

AYDI EST.

Open Learning & Translation

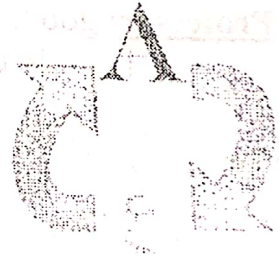
2021-2022

Third Year

Second Term



2



Translation

II

20.05.2022

د. باسل المسألة

TranslationII 3.2



AYDI 2022

## HELLO EVERYONE!

The text of homework:

يرتبط العنف بالغضب وفي العديد من الحالات يتخذ شكل القتل والتدمير والتهشيم. من الطبيعي أن الإنسان لا يستطيع أن يملك نفسه في حالات معينة لذلك يجد متنفساً في التعبير الغاضب عن انفعالاته. والعنف ظاهرة اجتماعية آخذة بالانتشار على نطاق واسع، وفي هذا الخصوص يعمل علماء النفس والتربية والاجتماع على وضع حلول لتخليص المجتمع من هذه الظاهرة المؤذية.

\*\*\*

Let us see the first sentence:

يرتبط العنف بالغضب وفي العديد من الحالات يتخذ شكل القتل والتدمير والتهشيم.

**Student:** The violence is associated with anger and in many cases takes the form of murder, destruction and shattering.

**Professor:** good. Who else?

**Student:** The violence is associated with anger and in many cases takes the form of killing, destruction and smashing.

**Professor:** good.

ليس هناك ضرورة لأن نضع (the) لأننا نتحدث عن (العنف) بشكل عام.

- العنف: violence

- الغضب: anger

- القتل: killing

- التدمير: destruction

- التهشيم: smashing

We can say,

**Violence is associated with anger and, in many cases, takes the form of killing, destruction, and smashing.**

\*\*\*

Go on:

من الطبيعي أن الإنسان لا يستطيع أن يملك نفسه في حالات معينة لذلك يجد متنفساً في التعبير الغاضب عن انفعالاته.

**Student:** Naturally, man cannot control himself in certain cases. Therefore, he finds an outlet by expressing his agitation.

**Professor:**

كلمة (agitation) تعني (إثارة) أو (اهتياج)، ومن الأفضل أن نستخدم كلمة (sensations) هنا.

- حالات: cases

- متنفس: outlet

- التعبير الغاضب: angry expression
- انفعالات: sensations

We can say,

**It is natural/normal that man cannot control himself in certain cases, therefore, he finds an outlet in the angry expression of his sensations.**

**Student:**

هل يمكن أن نستخدم الفعل (endure) بمعنى (يملك نفسه)؟

**Professor:**

- Endure: يطيق/يحتمل

وأما قولنا (يملك نفسه) فمعناه (يسيطر على نفسه) لذلك الفعل (control) أفضل هنا.

\*\*\*

Continue please:

والعنف ظاهرة اجتماعية أخذت بالانتشار على نطاق واسع،

**Student:** Violence is a widespread social phenomenon.

**Professor:** very good. Who else?

**Student:** Violence is a social phenomenon that is spreading on a large scale.

**Professor:** very good.

We can say either (a widespread social phenomenon) or (a social phenomenon that is spreading on a wide scale).

- ظاهرة (مفرد): phenomenon

- ظواهر (جمع): phenomena

We can say,

**Violence is a widespread social phenomenon.**

Or:

**Violence is a social phenomenon that is spreading on a wide scale.**

\*\*\*

Let us see the last sentence:

وفي هذا الخصوص يعمل علماء النفس والتربية والاجتماع على وضع حلول لتخليص المجتمع من هذه الظاهرة المؤذية.

**Student:** For that psychologists and the educational scientists work to develop solutions to get rid the society of this harmful phenomenon.

**Professor:**

بالنسبة لـ (to get rid of) فهو عبارة عن تعبير معروف ومتداول معناه (يتخلص من)، ولكن هنا نستخدم (to rid society of) أي (يخلص المجتمع من)، فهناك فرق بين (يتخلص من) و(يخلص من).

- To get rid of: يتخلص من

- To rid of: يخلص من

**Student:**

In this regard, psychologists, educationists and social scientists are working to develop solutions to rid society of this harmful phenomenon.

**Professor:** good.

بالنسبة لعلماء الاجتماع يمكن أن نستخدم (sociologists).

**Student:**

هل يمكن أن نترجم (علماء التربية) إلى (pedagogical scientists)؟

**Professor:** yes, you can.

- Pedagogy: علم التربية

**Student:**

هل يمكن أن نترجم (علماء التربية) إلى (educators)؟

**Professor:** ممكن

- في هذا الخصوص: in this concern

- علماء النفس: psychologists

- علماء التربية: educationists

- علماء الاجتماع: sociologists

- يضع حلول/develop solutions: propose solutions

- لتخليص: to rid

- ظاهرة مؤذية: harmful phenomenon

We can say,

**In this concern, psychologists, educationists, and sociologists are proposing/developing solutions to rid society of this harmful phenomenon.**

- يعرض خطط/يقترح/يطلب اليد للزواج: Propose

- مقترح: Proposal

مثلاً الموضوع الذي يقترحه طالب الماجستير على الأستاذ المشرف يسمى (proposal).

\*\*\*\*\*

Let us have a new text. Write down please:

**Desertification is natural phenomenon that has been associated with our modern history for more than one thousand years. This phenomenon is attributed to two factors: the first is related to nature, while the second is related to man's utilization of land.**

**One of the most natural causes is erosion which is the receding of the plant cover and its washing away by the act of the winds. It is natural that erosion becomes severely acute with the increase in the speed of the wind, the most important of which are tornadoes, or an increase in the speed of the water, the strongest of which are torrents, especially if the**

vegetation cover is loose. The human causes, however, manifest themselves in the residential pressure on environment which in turn is manifested in man's encroachment on natural plants.

Read the text, understand it, and then try to translate it.

\*\*\*

Let us see the first sentence:

**Desertification is natural phenomenon that has been associated with our modern history for more than one thousand years.**

**Student:**

التصحّر ظاهرة طبيعية ترتبط بتاريخنا الحديث/المعاصر منذ أكثر من ألف سنة.

**Student:**

ليس من المفترض أن نبدأ الجملة بالفعل؟

**Professor:**

هذه جملة تعريفية لذلك يمكن أن تبدأ بهذا الشكل، أي يمكن أن تكون الجملة العربية جملة اسمية، و (that has been associated with) عبارة عن (noun clause) ضمن الجملة الأساسية التي فعلها هو (is) الموجود في بداية الجملة.

**Student:**

الا يمكن أن نقول ما يلي؟

يرتبط التصحر كظاهرة طبيعية بتاريخنا الحديث منذ أكثر من ألف سنة.

**Professor:**

ترجمة الجملة على هذا النحو فيها خروج عن النص الأصلي، ولو قيل في النص (desertification is associated) لقلنا (يرتبط التصحر).

Who else?

**Student:**

إن التصحر ظاهرة طبيعية مرتبطة بتاريخنا الحديث منذ أكثر من ألف سنة.

**Professor:**

أنا لا أحبذ أن نبدأ الجملة بـ (إن) إلى إذا كانت الجملة طويلة والفعل بعيد عن الفاعل، ولكن في جمل من هذا النوع ليس هناك ضرورة لاستخدام (إن).

- Desertification: التصحر

- Associated with: ترافقت

We can say,

التصحّر ظاهرة طبيعية ترافقت مع تاريخنا الحديث منذ أكثر من ألف سنة خلت.

\*\*\*

Go on:

**This phenomenon is attributed to two factors: the first is related to nature, while the second is related to man's utilization of land.**

**Student:**

وتعزى هذه الظاهرة إلى عاملين اثنين: الأول مرتبط بالطبيعة والثاني مرتبط بما فعله الإنسان

للأرض.

**Professor:**

يمكن أن نقول (استعمال/استغلال الإنسان للأرض).

- Utilization: استغلال
- Is attributed: تُعزى/تُنسب

وهنا لدينا (passive voice).

We can say,

تُنسب/تُعزى هذه الظاهرة لعاملين: الأول يتعلق بالطبيعة والثاني باستعمال/باستغلال الإنسان للأرض.

وعندما نقول (I use someone) فهذا يعني أننا (نستغله) وليس فقط نستعمله كأداة.

\*\*\*

Go on:

**One of the most natural causes is erosion which is the receding of the plant cover and its washing away by the act of the winds.**

- Erosion: التعرية  
أي أننا نتحدث عن عوامل الحت والتعرية التي درسناها في المدرسة والتي تحدث بفعل الرياح.
- Receding: انحسار/تراجع

**Student:**

من أهم الأسباب الطبيعية التي تسببها الحت والتعرية الناتجة عن الرياح هو التراجع في الغطاء النباتي.....

**Professor:**

الترجمة فيها أخطاء من حيث ترتيب الكلمات.

**Student:**

واحد من أهم الأسباب الطبيعية هو التعرية الناتجة عن تراجع الغطاء النباتي وانزياحه بفعل الرياح.

**Professor:** good. Who else?

**Student:**

إحدى أهم الأسباب الطبيعية لهذه الظاهرة هو التعرية ويقصد به تراجع الغطاء النباتي وانحساره بفعل الرياح.

**Professor:** fine.

- Plant cover: غطاء نباتي
- Washing up: انجراف

We can say,

ومن أهم الأسباب الطبيعية التعرية وهي انحسار الغطاء النباتي وانجرافه بفعل الرياح.

\*\*\*

Go on:

**It is natural that erosion becomes severely acute with the increase in**

the speed of the wind, the most important of which are tornadoes, or an increase in the speed of the water, the strongest of which are torrents, especially if the vegetation cover is loose.

**Student:**

من الطبيعي أن تصبح التعرية أشد عندما تزداد سرعة الرياح وأهمها الأعاصير أو زيادة سرعة المياه وأشدها السيول وخاصةً عند فقدان الغطاء النباتي.

**Professor:**

بالنسبة لـ (severely acute) علينا أن نقول (تزداد حدتها/شدتها) وبالنسبة لـ (loose) فلا تعني (فقدان).

What about (loose) here?

**Student:** ضعيف

**Student:** هش

**Professor:**

هنا لا يمكننا أن نقول (هش) وإنما يمكننا أن نقول (ضعيف) أو (غير متماسك)، فالمقصود هنا إذا لم يكن الغطاء النباتي متجذراً في التربة فلن يستطيع أن يكون قوياً.

- Severely acute: تزداد حدتها/شدتها
- Tornadoes: أعاصير
- Torrents: سيول
- Vegetation cover: غطاء نباتي
- Loose: ضعيف/غير متماسك

ومن الطبيعي أن تزداد التعرية حدةً بازدياد سرعة الرياح وأهمها الأعاصير، أو ازدياد سرعة المياه وأشدها السيول ولا سيّما إذا كان الغطاء النباتي غير متماسك.  
علينا أن نضع (و) ونقول (ولا سيّما) أي لا يمكننا أن نقول (لا سيّما) من دون (و) قبلها، وأحياناً نستخدم (سيّما) وحدها.

\*\*\*

Go to the last sentence:

The human causes, however, manifest themselves in the residential pressure on environment which in turn is manifested in man's encroachment on natural plants.

في هذه الجملة سنتحدث عن الأسباب المتعلقة بالإنسان أو الأسباب البشرية.

**Student:**

بالنسبة للأسباب الإنسانية/البشرية فهي تتظاهر من خلال الضغط السكاني على الطبيعة والتي بدورها تتجلى من خلال انتهاك الإنسان للمناطق الطبيعية.

**Professor:**

لا نقول (تتظاهر) لأن (manifest) تعني (تظهر) أو (تتضح) أو (تتبين) أو (تتمثل) أو (تتجلى).  
عليك أن تقول (والذي) وليس (والتي) لأن كلمة (الذي) تعود على (الضغط السكاني) وليس على (الأسباب).

- تظهر/تتجلى/تتمثل/تتضح/تتبين: Manifest
- Residential pressure: ضغط سكاني
- To encroach: to violate (ينتهك)
- Encroachment: انتهاك/تعدّي
- Natural plants: نباتات طبيعية

We can say,

أما الأسباب البشرية فتتمثل بالضغط السكاني على البيئة والذي بدوره يتمثل في تعدي الإنسان على النباتات الطبيعية.

\*\*\*

### **HOMEWORK:**

الرمزية طريقة في الأداء الأدبي تعتمد على الإيحاء بالأفكار والموسيقا والصور وإثارتها بدلاً من تسميتها أو تحديدها أو وصفها. وهي الاستخدام الجاد والمستمر نسبياً للرموز لتمثيل أو اقتراح أشياء أو أفكار أخرى. علاوةً على ذلك نمت الرمزية وترعرعت في ظل الفلسفة المثالية التي عادت إلى الظهور رداً على النزعة المادية في تفسيرها للكون والتاريخ والإنسان. والمثالية بوصفها فلسفة تنفي قدرة العلم على إدراك حقائق الأشياء، وترى أن في الكون أسراراً يعجز التفكير العقلاني عن الوصول إلى جوهرها.

النص الذي بين يدينا نص أدبي نقدي زاخر بالمعلومات والكلمات والمفردات لذلك هو بحاجة إلى بعض الانتباه.

يرجى الانتباه إلى أن كلمة (موسيقا) تكتب بالألف الممدودة دائماً وليس بالألف المقصورة.

## Thank You

...

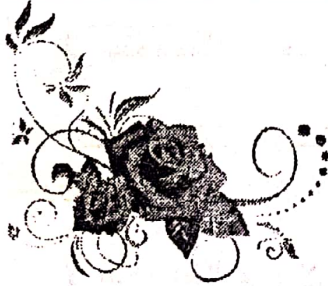


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227



075485